DOS DICCIONARIOS DE LA LENGUA POCOM: UNA DISCUSIÓN CRÍTICA*

René Acuña

Centro de Estudios Mayas
UNAM

1

Procedente de la *Collection Américain* de Brasseur, después adquirida por Alphonse Pinart (ver Brasseur 1871; Pinart 1883), el manuscrito titulado *Bocabulario de solo los nombres de la lengua po3oman...* puede consultarse actualmente en la Biblioteca Bancroft, situada frente al carrillón del *campus* de la Universidad de California, Berkeley.

La *Guide to the Manuscript collections of the Bancroft Library*, segundo tomo, recientemente editada por George P. Hammond (1972: 143), describe así el documento:

> MORÁN, PEDRO, FRAY
>
> Bocabulario de solo los nombres de la lengua Pokoman...
> [N. p., n.d.] 240p. 30 cm. HHB [M-M 444]
> Vocabulary of the language of the Pokoman Indians of Guatemala, for letters A-N only. 220p. This major section is followed by a vocabulary of parts of the human body, 11p., and a vocabulary of Latin adverbs, propositions, and conjunctions with their Indian translations. 8p.

Nada se dice, sin embargo, de que, en la página que precede inmediatamente al texto, aparece un título más completo: *Bocabulario/ de solo los nombres de la lengua Pokoman,/ escrito y ordenado por el padre Fray Pedro/ Moran, en el convento de N. P. Sto. Domgo./ de Goathemala.*

* Este artículo apareció en inglés, en *Latin American Indian Literatures*, 2/2 (Fall 1978): 90-103.

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

Es un título apócrifo. Combina el que realmente aparece en la primera página del manuscrito, con el que aparece en otro *Bocabulario de nombres* que se conserva en la *Bibliothèque Nationale* de París (ver Omont 1925, No. 50). Lo único que se omite es la fecha, "1720". Cualquiera que esté familiarizado con la caligrafía de Brasseur reconocerá en este título apócrifo sus inconfundibles rasgos de letra.

Por lo que toca al manuscrito Bancroft M-M 444, únicamente nos proporciona este dato: se titula *Bocabulario de solo los nombres de la Len/gua Po3oman*. El nombre del autor brilla por su ausencia y, como señala Hammond, tampoco aparece a primera vista el lugar donde se compuso la obra, ni la fecha. Si Brasseur basó su identificación del autor en una confrontación de la letra que aparece en este manuscrito, con la que aparece en aquéllos, al parecer identificados, que se conservan en la *Bibliothèque Nationale*, es algo que yo, al preparar estas páginas, no he podido comprobar.

En estas circunstancias, la problemática es clara: enfrentamos un texto manuscrito cuyo autor es desconocido, y cuyo lugar y fecha de composición ignoramos.

Para una descripción más precisa del manuscrito, habría que añadir que la numeración de los folios corre ininterrumpida del 1 al 120, pero que estos números fueron interpolados tardíamente. El orden alfabético adoptado por el autor debía ser el siguiente: A, C-3, Ch, E, H, I, L, M, N, O, P, Qu, R, T, V, X, Y, Z, Tz. Diecinueve letras iniciales, correspondiendo a la V la función de B y de U. El *Bocabulario* se interrumpe abruptamente en la *N ante a*, terminando, en el f. 110v, con la entrada *Nach*.

Evidencias de que el manuscrito fue mutilado en alguna época las constituyen los hechos de que la última frase aparece incompleta y de que, bajo la última línea, se anuncian las dos primeras palabras del folio siguiente: "de tener". Además, a lo largo del texto, el autor nos refiere a la letra *Qui* (f. 74r), a la palabra *Tonal* (f. 84v), a la entrada *Vina3* (f. 76v), y al término *Tzucutzi3* (f. 45r), indicio evidente de que el *Bocabulario* alguna vez estuvo completo. Se han extraviado, por consiguiente, casi dos terceras partes del texto.

En cuanto al "sólo" del título, vale la pena notar que no es excluyente y que, en manera alguna, fue la intención del autor decir que su *Bocabulario* recogía "sólo los nombres de la lengua pocomán". Un examen somero del contenido del texto revela inmediatamente que todo él se deriva y está inspirado en material pocomchí de la Verapaz, numerosos términos de cuya lengua se incluyen. El trabajo del autor consistió, según se puede inferir de ese examen, en señalar cuáles voces

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

y giros del pocomchí estaban en uso entre los pocomames, y cuáles no. El "sólo los nombres de la lengua pocomán" no debe entenderse, pues, en el sentido de que la obra excluye voces pertenecientes a otras lenguas indígenas, sino en el sentido de que el *Bocabulario* es solamente pocomán-español, y no también, a la inversa, español-pocomán.

Lo concerniente al lugar y fecha de composición de la obra deberían ser las partes del problema más sencillas de resolver. El propio autor hace mención del lugar en la entrada *Au* (f. 10r), al decir que este término "es criado y nacido en Verapaz" y que "no se vssa en nuestro Principado de Amatitan". Y, de manera más concreta, al decir, refiriéndose a *Auatmo* (f. 10v): "Este [término] no he hallado en todo este Pueblo de Sn. Miguel Pettapa..."

Por fin, en la entrada *Ixcapupul* (f. 86v), refiriéndose a los "capotes", comenta el autor: "...Y ay/ muchos en este [pueblo] de Pettapa donde escribo oy. *20.* de henero de/ *17?0.* a este Señor Licenciado. *Ixcapupul*". Por desgracia, el tercer número del año no se presta a una lectura clara y definitiva. Dejando ese punto abierto a la discusión, yo me atrevo a leer "1740"; pero igualmente podría ser "1710" o "1750".

Si alguna vez se llegara a la conclusión de que la fecha debe leerse "1750", eso descartaría toda posibilidad de que el autor del *Bocabulario* hubiera sido Pedro Morán. En la breve biografía de este fraile, que ha recogido Rodríguez Cabal (1961: 141), se dice:

> Desde que llegó a Centro América se dedicó a la evangelización de los naturales. En 1705 se le nombra Predicador General y dos años más tarde se le asigna como Predicador del convento de Ocosingo [en Chiapas]. En el Capítulo celebrado en Guatemala el 13 de enero de 1725 lo eligieron Provincial, y el General P. Ripoll confirmó la elección el 1o. de septiembre. El Capítulo de 1743 da cuentas de su fallecimiento.

Ximénez (Lib. sexto, 1971: 234, 369), cuya obra histórica se detiene en 1719, solamente nos dice que Morán fue definidor en los Capítulos celebrados en 1709 y en 1715.[1]

[1] Las fuentes que cita Rodríguez Cabal (1961) son: "P. Streit, p. 385. Brasseur, pp. 103-4. La Viñanza, No. 276 y 1043-45. Arch. Dom. de Roma, Reg. IV 209". Se refiere a Brasseur 1871 y a Viñaza 1892. Ni la obra de Streit ni los Archivos Dominicos de Roma fueron consultados para el presente trabajo.

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

Independientemente de esos datos, se sabe que fray Pedro Morán residía en el convento de Santo Domingo de Guatemala, en 1720. Así se puede inferir del título de estas dos obras suyas: *Bocabulario de nombres, que comiençan en romance, en la lengua pokoman de Amatitan, ordenado y compuesto por el Padre Fray Pedro Moran, en este convento de N. P. Santo Domingo de Goathemala, 1720*, y *Arte breve y compendiosa de la lengua pocomchi..., compuesto por el venerable Padre Fray Dionysio de Çuñiga..., y traducido en la lengua pocoman de Amatitan, por el Padre Fray Pedro Moran, quien lo empeço á escribir en este convento de N. Padre Santo Domingo de Goathemala, oy juebes diez del mes de abril de este año de mill cetessientos y veynte* (ver Omont 1925, Nos. 50 y 53). Es posible que el *Arte breve*, que se empezó en Guatemala, no se haya concluido allí.

En cualquier caso, dadas las circunstancias, el candidato que parece más idóneo para ser el autor del *Bocabulario* Bancroft es, sin duda, Pedro Morán.[2] En apoyo de esta teoría podrían aún aducirse un par de razones.

Primera, que el autor del *Bocabulario* en cuestión revela, no sólo cierto conocimiento de la lengua de Chiapa, sino, además, un tipo tal de vivencia que sólo puede ser adquirido de manera directa. En la entrada *3un* (f. 47r), después de decir que, "*con las posessiuas*, significa el tallo de la planta, y las natura, siue viri, siue feminae...", añade: "En la lengua de Chiapa de Indios es graçioso este bocablo, que a la natura de él, llaman *goza*, y a la de ella, *gozo*. O al contrario, no me acuerdo bien". Fray Pedro Morán fue nombrado Predicador del convento de Ocosingo en Chiapa de Indios, en 1707.

Y, segunda, que el autor del *Bocabulario* fue, evidentemente, compañero ocasional de andanzas de fray Miguel Calderón, fraile que profesó en 1687, que fue definidor en el Capítulo celebrado en 1705, y cuya muerte en el convento de Santa Cruz del Quiché fue recordada en el Capítulo Intermedio de 1709 (ver Ximénez, Lib. Sexto, 1971: 202, 236). En la entrada *Chixoy*, refiriéndose al río del mismo nombre, el autor del *Bocabulario* dice: "Yo he pasado este río en el dicho paraje donde llaman *Xoy* al río. Y lo passé en vna balza en compañía de fr. Miguel Calderón..." Considerando solamente la edad, es más probable que el compañero de fray Miguel Calderón haya sido Morán, y no el otro fraile incógnito que, en el caso de leer la fecha del *Bocabulario* como 1750, habría estado escribiendo más de cuarenta años después.

[2] Para otras obras del mismo autor, escritas en la lengua de Amatitlán, ver Miles 1957: 781; Omont 1925, Nos. 50, 51 y 53, y Viñaza 1892, Nos. 276, 1044-45.

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

Pero los problemas no terminan allí. Como quedó indicado, Rodríguez Cabal asegura que fray Pedro Morán llegó a Centroamérica en 1705. ¿De dónde venía? ¿Era español de origen y venía de España? La duda puede ser inquietante, ya que, a juzgar por lo que atestigua el *Bocabulario*, su autor debía ser criollo. En la entrada *Ah*, "caña", después de explicar que el término es aplicable a una clase de caña tierna, "que texen para los esterones que llaman *Ah* o *pop ah*", añade: "Los criollos los llamamos Acapetates, tomado del Mexicano Acapetatl..." (f. 3v). Y, para no ser prolijo en las citas, al dar uno de los significados de *3a3*, dice:

> Significa vna fruta que los Criollos llamamos Guayabas. No sé si [guayaba] es nombre Castellano, porque nuestro Mexicano la llama *xalxucutl*. Y assí pienso que la palabra Guayaba, si no es Castellano, será de la Isla española de Santo Domingo, como el Maíz, Cazique, etc. (f. 12v).

¿Habrá que interpretar "nuestro Mexicano" en el sentido de que Morán era un criollo de México? La frase se presta a la conjetura. Por desgracia nos faltan los documentos que pudieran transformarla en certeza. Es una lástima que Rodríguez Cabal, quien, al parecer, consultó los Archivos de Roma, se haya limitado a decirnos que Morán no era oriundo de Centroamérica.

Resumiendo, todo parece indicar que el autor del *Bocabulario de solo los nombres...* era nativo de América; que era un amplio conocedor de las lenguas y dialectos principales indígenas; que había vivido en Chiapa de Indios; que había conocido, antes de 1709, a fray Miguel Calderón, y que estaba preparando su obra en San Miguel Petapa, cerca de Amatitlán, a principios del año (probable) de 1740. Considerando que fray Pedro Morán floreció en Guatemala entre los años de 1705 y 1743, y, además, que es el único lingüista pocomán de que se tenga memoria entre esos años, parece razonable concluir que él es el autor del *Bocabulario* examinado en estas páginas.

Morán se revela en este escrito hombre de ingenio agudo y dicharachero. Por eso, su diccionario posee una cualidad nada común en obras del género: la gracia. Los términos que no pertenecen al pocomán de Amatitlán pueden ser asignados "como frailes", a la Verapaz (ver *Atobil*, f. 9v); pero los hay que se comparan con "caualleros" (ff. 13r, 14r, 24v, 28v, 69r), con "caualleritos" (f. 85r), "licenciados" (ff. 15v, 24v, 40v, 66r, 68v) y "acólitos" (f. 89v). Al hablar de "uñas" (*Ixca3*, f. 86r), se recuerda "las del Escribano", y, al describir el objeto a que se refiere la palabra *Chinam* (f. 32v), se dice que es "vna estaca-

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

da larga y angosta como ánima de viscayno". En fin, el *Bocabulario* contiene anécdotas, confidencias autobiográficas y otras amenidades.

Tan singular cualidad únicamente puede encontrarse en el llamado *Diccionario pocomchí... de San Cristóbal Cahcoh*, ms. que puede consultarse en la biblioteca de la Universidad de Pennsylvania y, en copia, en la Brigham Young y en el Museo Peabody.[3] Descubrir esa semejanza entre ambos vocabularios es, finalmente, lo que me indujo a compararlos.

2

El *Diccionario pocomchí* perteneció al Dr. Carl Hermann Berendt, quien lo obtuvo, en calidad de obsequio, de un fraile dominico secularizado, Luis Rojas, que en 1875 fungía como cura párroco de San Cristóbal Cahcoh, Alta Verapaz, Guatemala.

Brinton, autor del *Catalogue of the Berendt Linguistic Collection* (1900), ha dejado la siguiente descripción del manuscrito:

> 61. Diccionario Pokomchí-Castellano y Castellano-Pokomchí de San Cristobal Cahcoh. Fragmentos. Folio. 4 prel. leaves and 145 leaves.
> Manuscript, original. This is the work of a Dominican missionary, written about the end of the sixteenth century. The whole appears to have covered at least 900 leaves. These valuable remains were presented to Dr. Berendt in 1875 by the cura of San Cristobal Cahcoh in Guatemala. The writing is small but quite legible.

El *Diccionario*, indudablemente, debió ser una obra extraordinaria, tanto por su volumen y contenido, como por su curiosa disposición. Dividido actualmente en dos partes, sin introducción o dedicatoria, el texto abruptamente comienza en las letras *A* y *A ante b*, ya que está ordenado en dos columnas: una, más ancha, para el pocomchí; la otra, para el romance. Esto es, que los vocabularios pocomchí-español y español-pocomchí corren paralelos. Cada columna, a su vez, está dividida en párrafos, los cuales corresponden a las entradas.

Lo que se conserva de la Primera Parte, originalmente numerada, corre, interrumpido por frecuentes lagunas, desde el f. 1r hasta el f. 373v, faltando un total de 302 folios. En el f. 373v, el texto se inte-

[3] En mayo de 1977 tuve el privilegio de visitar la *Harold B. Lee Library* de la Universidad Brigham Young, en cuya *Division of Archives and Manuscripts* se conserva, en la Colección Gates [Box 57, 1], una copia fotográfica del *Diccionario pocomchí*. Aprovecho esta ocasión para hacer pública mi gratitud hacia Mr. Dennis Rowley y Mr. Richard E. Bennett por la valiosa ayuda que me prestaron, y por lo grata que hicieron mi estancia en Provo.

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

rrumpe en las letras *P ante o* para ambas columnas, dejando incompletas las entradas *Por quanto* para el romance, y *Ponzah* para el pocomchí. De ahí que, considerando que el pocomchí tiene 20 letras (A, B, C-3, Ch, E, H, I, L, M, N, O, P, Qu, R, T, V, X, Y, Z y Tz), pueda inferirse que se han perdido, después de la *P ante o*, unos 300 folios.

La Segunda Parte estaba distribuida, por lo menos, en tres secciones. La primera, de la cual se ha conservado únicamente un folio (SP, f. 138), destinaba la columna más ancha a un abecedario de verbos pocomchí-español y, la más angosta, a un abecedario de nombres español-pocomchí; la segunda, que ahora corre casi ininterrumpida desde el f. 437r hasta el f. 515v,[4] destinaba, a su vez, la columna ancha a un vocabulario de nombres pocomchí-español y, la estrecha, a un abecedario de adverbios latín-pocomchí. Por fin, la sección tercera, de la cual sólo tenemos noticias por las referencias a ella que hace el autor (SP, f. 494r, 494v), contenía, arreglados quién sabe de qué manera, los *Numeralia*.

Calculando conservadoramente, esta Segunda Parte debió tener una extensión de 700 folios y, entre Primera y Segunda Partes, un total aproximado de 1,400. Se conservan en la Universidad de Pennsylvania actualmente sólo 145.

Es obvio, pues, que de la obra total apenas nos ha llegado una décima parte. Aún así, no es exagerado decir que este *Diccionario* es el más importante de todos los vocabularios indígenas coloniales. No sólo su estilo es singularmente ameno y delicioso, considerando la clase de obra que es, sino que contiene un verdadero arsenal de datos de toda índole. Su autor fue, sin duda, además de humanista, un penetrante observador del mundo que le rodeaba y un excelente lingüista que conocía el quiché, el cakchiquel, el pocomchí y el náhuatl. Desde el punto de vista literario, no hay exageración si se dice que de su pluma emerge una de las primeras visiones del Nuevo Mundo: la vida de los nativos, su organización familiar y social, su economía y religión, sus fiestas y ritos, su medicina, su arte culinario, su artesanía y, por fin, la flora, fauna y geografía verapacenses.

Hombre de erudición, las páginas de su obra están bien sazonadas con citas, a través de las cuales puede uno darse cuenta de lo que fue en su florecimiento la poco conocida literatura pocomchí. Por lo demás, como se observó a propósito del *Bocabulario* de Morán, en las

[4] Por error de mano del amanuense, el número 467 aparece en dos folios. Debe ser 466 y 467, respectivamente. Faltan los folios 506 y 507. PP = Primera Parte; SP = Segunda Parte.

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

páginas de esta obra campea un sabroso humor. Los términos, y hasta las consonantes, como es el caso de "la señora X" (SP, f. 499r), adquieren un vigoroso perfil humano al ser presentados como miembros con uno y "mill oficios en la república" de las letras. Y, también, hay anécdotas chuscas como la del "cozinero y el chapetón" (SP, f. 476r), juegos de palabras jocosos como el del *Pabom* (SP, f. 445r), y alusiones irónicas o picantes a vizcaínos (ver entrada *Descaezerse*, y PP, f. 287v, SP, f. 483r), portugueses (ver entrada *Couin*, y PP, ff. 229r, 366v, SP, f. 468r), y "gachupines" o "chapetones" (SP, ff. 451v, 467v, 476r y 501v). El autor era "criollo" evidentemente (SP, ff. 450r y 480r) y, a juzgar por lo que dice en la entrada *Azhic* (PP, f. 25v), hombre de 56 años de edad cuando emprendía la redacción de su obra. Había aprendido la lengua pocomchí en los escritos del padre Viana (PP, f. 373v).

La identidad del autor del *Diccionario*, la de su obra, y la fecha en que ésta se compuso, han sido diversamente presentados por algunos estudiosos modernos. Así, Adela C. Breton (1917: 545) dice:

> The vocabulary is dated by reference to the Inquisition; to the Spaniard intending to settle in the Manche district (about 1695)...; to Ximenez who wrote a tri-lingual *Tesoro* [*ca.* 1715]... Gates thinks the writing is undoubtedly by the hand of [Pedro] Morán, who also composed vocabularies in Pocoman...

Entretanto, Suzanne W. Miles (1957: 735-36), más recientemente, encuentra "fácil" establecer la identidad del autor, que ella señala ser fray Dionisio de Zúñiga:

> Autorship is easy to establish; comparison of the handwriting in the dictionary fragments with Zuñiga's signed copies of Viana's sermons shows the same details of script. Moran frequently quotes from Zuñiga's work, word for word, often giving full credit to him...

Y, refiriéndose a la fecha de composición de la obra, dice:

> After 1608, the year of Viana's death, Zuñiga commenced copying Viana's volumes of sermons in Pokom and his lingüistic notes. Zuñiga's dictionaries [*sic*] are full of references to Viana's definitions and usages. He also refers to the work in Pokom by Gonzalez Ximeno, a sixteenth-century priest at Coban, who also wrote a Pokom-Spanish vocabulary, now lost. Adela Breton mistook Ximeno for Ximenez, the translator of the Popul Vuh [*sic*], who wrote from 1695 to 1720, and placed Zuñiga's dictionary as eighteenth-century... (*ibid.*)

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

Por lo que toca a la naturaleza e identidad de la obra, Miles asegura que el *Diccionario* de Zúñiga es solamente una copia, con adiciones del copista, basada en un vocabulario anterior, desaparecido, que ella atribuye al padre Viana: "The chain of dictionaries which interlock through copying are Viana's lexicon and vocabulary, 1556-1608 (now lost); Zuñiga's copy of Viana with his own additions, *ca.* 1608 (fragments extant); Moran's copy of Zuñiga with a few additions in terms of southern usage, dated 1720 [?] (fragments extant)".[5]

En resumen, nos enfrentamos a dos afirmaciones conflictivas: la identificación del autor descansa en gran parte en la identificación de la letra. Breton, basada en la autoridad de Gates, sostiene que la letra, indudablemente, es de Morán; Miles, basada al parecer en un examen y confrontación de los escritos de Zúñiga, afirma que la letra es de éste. Al establecer la cronología del *Diccionario*, es obvio que cada autor estará influenciado por sus puntos de vista sobre la letra. Consecuente con el suyo, Breton opina que el "Ximénez" citado en el *Diccionario* es fray Francisco Ximénez, quien escribió a principios del siglo XVIII; mientras Miles, a su vez, cree que el "Ximénez" debe leerse "Ximeno" y que se trata de un fray González Ximeno, que vivió en el siglo XVI. Breton no identifica la obra; Miles piensa que es una copia basada en un lexicón, ahora perdido, escrito por Viana. Vamos a ver brevemente lo que nos dicen los textos mismos.

Primero, su mutua confrontación induce a concluir que el *Bocabulario* es una copia, como observaba Miles, "word for word" del *Diccionario pocomchí*. Por vía de ilustración, vamos a reproducir dos entradas:

Diccionario: (fol. no identificado, y fol. 251r)	*Bocabulario*: (f 43v y f. 78v)
Couin: vnos torditos pequeños muy negros brauos enamorados de sus hembras, yo los llamo portuguesitos ques placer vellos hincharse y rebolotear junto a sus hẽbras.	*3ouin*: vnos torditos pequeños muy negros brauos enamorados de sus hembras, Yo los llamo Portuguesitos, que es plazer verlos hincharse y rebolotear junto a sus hembras.

[5] Carmack (1973: 120-21) se limita a glosar las afirmaciones de Miles. Sin embargo, tal vez porque el texto de Miles no es suficientemente claro al respecto, incurre en el error de decir que el *Arte breve*... es la copia basada en el vocabulario de Zúñiga (ver p. 121). Una cosa es el *Arte* y, otra, los vocabularios de Morán.

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

I3pam. et. i3pamal: enfermedad de camaras comunes correnzia zurribanda assi se puede decir. *I3pam nuban* o *i3pamal nu yabelal* tengo camaras, o. camaras es mi enfermedad. es compuesto del verr° *iquic* pasar. y de *pam* el vientre es como si digera pasam^to^ de vientre, y algunos lo dizen con el verbo y su agente *pam, nariqui3 nu pam*, o. *nu pam nariqui3*, pasa mi vientre. pro cagome todo assi dize y habla el portugues cortesano.

I3pam. et. I3pamal: enfermedad de camaras comunes, correnzia. chorribanda, assi se suele deçir: *i3pam nuan*. o. *i3pamal nu yauelal*. tengo camaras. o. camaras es mi enfermedad. es compuesto del verbo *Iqui*. pasar, Y de *pam*. el vientre,
Y algunos lo dizen con el verbo y su agente. *pam. nariqui nu pam*. o. *nu pam nariqui*. pasa mi vientre, pro, cagome todo; asi dice y habla el Portugues cortesano.

Los ejemplos podrían multiplicarse, pero los dos anteriores bastan para probar que la fuente del *Bocabulario* es el *Diccionario*, al extremo que hasta las alusiones jocosas están tomadas de su modelo, aunque no lo cite. Lo que no deja de ser curioso, y que a más de uno tomará por sorpresa, es que el autor del *Bocabulario* traslada intactas las frases que, en el *Diccionario*, están en primera persona. De ahí que, si se exceptúan algunos casos muy claros, se dificulte distinguir cuándo habla el autor del modelo y cuándo el copista. Recuérdese que, al identificar a Morán como autor del *Bocabulario*, existía un conflicto: si Morán era español de origen, como puede conjeturarse de los datos presentados por Rodríguez Cabal, ¿cómo podía hablar de sí mismo como si fuera criollo? Es posible que los datos del *Bocabulario* relativos a la nacionalidad de su autor no sean los de Morán, aunque él de hecho sea el autor, sino de quien escribió el *Diccionario*.

Pero no siempre Morán incurre en esta especie de ingenua suplantación de la personalidad del autor del *Diccionario* que copia. Gracias a eso, no sólo puede establecerse el título de la obra que tuvo como modelo, sino, también, la identidad de su autor.

Vocabularios pocomchís Morán cita únicamente dos: un *Vocabulario antiguo* (f. 24r), también mencionado en el *Diccionario* (PP, f. 370v), y el *Maremagno pocomchí*, escrito por fray Dionisio de Zúñiga (f. 10v). Ninguno más. Una de estas dos obras tuvo, por consiguiente, que ser su modelo. Y, pues se ha demostrado que el manuscrito ahora llamado *Diccionario pocomchí* es su modelo, éste tiene que ser, o el *Vocabulario antiguo*, o el *Maremagno* de Zúñiga. Considerando, en fin, que Morán ya había glosado, o "traducido" al pocomán de Amatitlán, el *Arte* de Zúñiga (ver Omont 1925, No. 53), lo más probable es que su modelo haya sido el *Maremagno*.

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

Así se puede inferir, sin duda, de la entrada *Mam* (f. 98r), donde el copista Morán, después de indicar que "el *mam.* solo, dicen que es vn zerro grande... Y vn ruido a manera de trueno sordo..., que algunas vezes se oie en Sn. Xptoval...", al cual los indios identificaban con el cerro *Xucaneb*, añade: "Y pienso que se engañan (dice el Padre Maestro fray Dionisio de Çuñiga) pues dice que este mismo ruido oio en Sn. Miguel Tucurub, Y que viene de mas arriba azia el oriente, de azia el golfo". La entrada *Mam* es un traslado casi literal de la misma en el *Diccionario* (PP, ff. 281r-281v), la cual concluye con estas palabras: "Y pienso que se engañan, porque yo e oido este mismo ruido en San miguel tucurub y viene de mas arriba hazia el oriente de hazia el golfo".

Las evidencias señalan, pues, que el título original del manuscrito ahora llamado *Diccionario pocomchí... de San Cristóbal Cahcoh* fue, y debiera ser, *Maremagno pocomchí*, y, su autor, fray Dionisio de Zúñiga Marroquín.

Los datos que se conservan sobre este insigne lingüista son los siguientes:

> En este año de 1636 se llevó Dios para sí al P. Fr. Dionisio de Zúñiga, infatigable ministro de indios é incansable escritor de las lenguas quiché y pocomchí que supo con admiración. Fue natural de aquesta ciudad de Guatemala, hijo de Mateo de Zúñiga y de Doña María Marroquín. Tomó el hábito en nuestro Convento, y en él hizo profesión en manos del P. Fr. Juan de Ayllon siendo Superior en dicho Convento, á 7 de enero de 1597. Dedicóse á la lengua Pocomchí de la Verapaz y tubo por Maestro al Sto. Fr. Francisco de Viana, á quien le bebió el espíritu y celo de la salvación de las almas. Y lo tubo en tanta veneración, como quien lo conocía tan de cerca, que nunca lo nombra si no es diciendo *mi santo padre Fr. Francisco de Viana*... Escribió el P. Fr. Dionisio un volumen muy grande, que es Vocabulario de la lengua Pocomchí, que llama Mare Magnum. Y con razón, porque es un mar de adonde tienen bien que sacar los que quieren aprender. En él trae muchos chistes, porque fue muy gracioso y agudo, y lo mismo hizo en un arte que escribió de la lengua quiché... Murió en el Convento de Coban... (Ximénez 1930, II: 227-28).

Los datos bio-bibliográficos trasmitidos por Ximénez solamente abundan en lo que arriba dejamos dicho sobre el autor del *Diccionario* y sobre el *Diccionario* mismo. Zúñiga fue hombre de fino humor y su obra, originalmente "un volumen muy grande". También se ajusta al autor del llamado *Diccionario* la observación de que, siempre que cita a Viana, lo llama invariablemente "mi venerable padre y maestro", "mi padre y maestro" o, simplemente, "mi padre". Este

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

detalle era tan relevante, que Ximénez (1930, II: 33) lo menciona también al hablar de las virtudes de Viana.

Por lo que toca a la afirmación de Miles de que el *Maremagno* o *Diccionario* es una copia, adicionada por Zúñiga, de un vocabulario de Viana ahora perdido, es algo que puede quedar abierto a la discusión. Por "un cuadernito muy antiguo" que reproduce Ximénez (1930, II: 267-69), en el cual aparecen anotaciones de Viana, suscritas a 9 de julio de 1599; de fray Francisco Roque, a 20 de enero de 1608, y del mismo Zúñiga, sin fecha, nos consta que Viana escribió "dos vocabularios, uno en pliego entero, otro en cuarto". Es posible que sean los mismos que Zúñiga cita como "el bocabulario antiguo" (PP, f. 370v) o "los bocabularios antiguos" (PP, ff. 281r y 358r). Sin embargo, puesto que dichos vocabularios han desaparecido, con ellos también la posibilidad de hacer un estudio comparativo. Zúñiga, a pesar de citar numerosas veces en apoyo de sus definiciones frases tomadas de los escritos de Viana, jamás dice nada que dé pie a suponer que estaba copiando un vocabulario de su maestro.

Un problema menor, que solamente habla de las fantasías en que puede caer un estudioso serio, es el del "Ximénez" que aparece citado tanto en el *Maremagno* como en el *Bocabulario* de Morán. Breton lo identifica con fray Francisco Ximénez, el cronista y lingüista que floreció entre 1695 y 1720, esto es, casi 60 años después de haber muerto Zúñiga. Miles, por su parte, lee "Ximeno" donde dice "Ximénez", e identifica al autor citado con un inexistente "fray González Ximeno", al que atribuye un vocabulario pokom-español.

Es posible que se refiera a fray Gonzalo Ximeno, contemporáneo de Viana, que murió en el convento de Cobán en 1608. Ximénez (1930, II: 33) únicamente dice que era "padre antiguo y que había trabajado mucho con los indios de la Verapaz", pero no recuerda que haya escrito algún vocabulario. De los datos presentados por Rodríguez Cabal (1961: 163) tampoco se infiere sino que fue un buen latinista, y que escribió "veinticuatro versos exámetros y pentámetros en honor de la Sma. Virgen".

En cualquier caso, ni en los fragmentos del *Maremagno* ni en lo que queda del *Bocabulario* de Morán se cita a "Ximeno" alguno. Zúñiga cita unas siete veces un "lexicón de Ximénez" (PP, f. 317r; SP, ff. 138 r, 452v, 485v y 501v), mismo que cita Morán unas cuatro (ff. 49r, 61v, 62r y 67r); pero uno y otro, por lo menos una vez cada uno, dejan muy claro que se trata del lexicón del "padre fray Diego Ximénez" o, como dice Morán (f. 67r), de su "bocabulario eclesiástico". Un examen somero de los contextos y ocasiones en que se le

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

cita permite inferir que su obra nada tenía qué ver con el pocomchí o cualquier otra lengua indígena, sino que era un lexicón latino.

El punto, en fin, relativo a la fecha de composición del *Maremagno pocomchí* es difícil establecerlo con exactitud. Aunque sabemos con certeza que Zúñiga tenía 56 años de edad cuando componía la letra *A ante z* en la Primera parte de su vocabulario (PP, f. 25v), desconocemos la fecha de su nacimiento. Sin embargo, si la frase que aparece al final de la entrada *Quibabiro3* (SP, f. 467v), "dos años después de venido tú aquí, nací yo...", pudiera tomarse como autobiográfica, y, si la venida en cuestión se refiriera a la del padre Viana, que llegó a Guatemala en 1556 (ver Ximénez 1930, II: 32), entonces Zúñiga habría nacido en 1558 y habría estado escribiendo su diccionario en 1614. Habría muerto, a la edad de 78 años, en el convento de Cobán, en 1636.

ÍNDICE DE OBRAS Y AUTORES CITADOS POR ZÚÑIGA Y POR MORÁN

Advertencia

El Índice que sigue a continuación corresponde a las obras y autores citados en el *Maremagno pocomchí* (1614) de fray Dionisio de Zúñiga y en el *Bocabulario de solo los nombres* (1740) de fray Pedro Morán. Para comodidad de los estudiosos, en cada caso se enumeran los lugares donde la obra, o el autor, aparecen citados.

Cuando se halló citado el autor y el pasaje de alguna obra suya no identificada, la cita se refirió a "Escritos varios". Sin embargo, hay numerosos casos en que sólo se halló citado, para ilustrar el uso de alguna voz, un pasaje indeterminado, no referido a obra u autor. Nuestro Índice no los registra.

Tampoco registra todos los casos en que, por la índole de la frase, se puede inferir sin lugar a duda que se trata de un pasaje perteneciente a los *Evangelios en lengua*. Los casos son muy frecuentes.

Cuando fue posible, ayudados del "cuadernito muy antiguo" que reproduce Ximénez (1930, II: 267-69), identificamos al autor de algunas obras que, si nos hubiéramos limitado a lo que dicen Zúñiga y Morán, habríamos tenido que presentar como anónimas. En casos en que la atribución no resultaba clara, se colocó entre paréntesis una interrogación (?).

El Índice es un complemento indispensable de las consideraciones que lo preceden, y se preparó con la idea de que sirviera, también, a aquellos que se interesan en la literatura indígena.

EN EL MAREMAGNO POCOMCHI

ANÓNIMOS

s. XVI *Antigüallas que andan escritas*: SP, f. 467 v.

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

s. XVI *Bocabulario antiguo*: PP, f. 370v.
s. XVI *Cartilla*: PP, ff. 274r, 362v; SP, ff. 453r, 501r, 504v.

VIANA, fray Francisco de
s. XVI *Bocabularios antiguos* (?): PP, ff. 281r, 358r.
s. XVI *Cathezismo [de preguntas principales de la fe]*: SP, f. 445v.
s. XVI *Confesonario*: PP, f. 369v.
s. XVI *Doctrina christiana*: PP, ff. 252v, 362v; SP, ff. 445v, 453r, 504v.
s.f. *Escritos varios*: PP, ff. 289r, 364v, 371v, 372v, 373v; SP, ff. 438v, 443r, 451v, 452r, 453v, 455v, 457r, 457v, 459v, 460r, 461r, 462r, 462v, 465r, 468v, 473r, 473v, 484v, 489v, 492r, 492v, 498v, 500v, 501r, 501v, 503r, 504v, 505r, 507v, 510v, 514r, 515r; 515v.
s.f. *Evangelios* (?): PP, ff. 97r, 98r, 98v, 315v, 360v, 364r, 365r, 371r; SP, ff. 438v, 439v, 440r, 441v, 442r, 443v, 444r, 444v, 445v, 448v, 449r, 450v, 453r, 455r, 457r, 461r, 464r, [según S. Marcos] 467r, 468r, [según S. Marcos] 468v, 469v, 476v, 477r, 478v, 482r, 482v, 483r, 489v, 490r, 492r, 493r, 499r, 504v, 505r, 507v, 510v, 511r, 511v, 515r.
s. XVI *Flos sanctorum*: PP, f. 1r.
"Vida de San Bartolomé": PP, f. 370v.
"Vida de San Christóbal": PP, f. 252r; SP, f. 444r.
"Vida de S. Juan Bautista": PP, f. 91v.
s. XVI *Oraciones* (?)
Ave María: SP, 481r.
Pater noster: SP, 445v.
Salve: SP, ff. 443v, 501r, 512v.
s. XVI *Sermones*
"In dominica Trinitatis": PP, f. 272r.
s. XVI *Tratados*
"De la excelencia del hombre": SP, f. 471v.
"De oir misa": SP, f. 445r.
"Del santo rosario": PP, f. 367v.
s. XVI *Vita Christi*
"Institución de los sacramentos": PP, f. 25r.
"Misterio de la Anunciación": PP, f. 372r.
"Misterio de la Encarnación": PP, f. 372v; SP, f. 499r.
"Misterio de los tres Reyes": PP, f. 370r.
"Misterio de la Purificación": SP, f. 482r.
"Misterio del Niño Perdido": PP, ff. 352v, 353r, 369v.
"Misterio de la Muerte de Christo": (entrada *Cortina*).

VIANA, fray Francisco de, y Dionisio de Zúñiga
s. XVII *Arte breve y compendiosa...*: PP, ff. 19v, 24v; SP, ff. 482r, 489r.

VICO, fray Domingo de
s. XVI *Escritos varios*: PP, f. 364v.
s. XVI *Evangelio de San Mateo*: SP, f. 468v.
s. XVI *Tratado de la buena Criança*: PP, f. 43v.

XIMÉNEZ, fray Diego
s. XVI *Lexicón latino-español*: PP, f. 317r; SP, ff. 138r, 452r, 452v, 461v, 485r, 485v, 488v, 501v, 514r.

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

EN EL BOCABULARIO DE SÓLO LOS...

ANÓNIMOS
s. XVI *Escritos de Verapaz*: f. 51r.
s. XVI *Vocabulario antiguo*: f. 24r.
VIANA, fray Francisco de
s. XVI *Evangelio en lengua*: ff. 82r, 120v.
s. XVI *Sermones*: ff. 7r, 8r.
s. XVI [*Vita Christi*]
"Misterio de la Circunsición": f. 16r.
VICO, fray Domingo de
s. XVI *Doctrina po3omchí de la Verapaz, compuesta al principio de la conversión desta gente* [mandada traducir del k'ek'chí por el padre Viana]: ff. 2r, 110v.
s. XVI *Escritos varios*: f. 2r.
s. XVI *Tratado de la buena criança*, o *Ru huhil quirolah* [mandado traducir del k'ek'chí por el padre Viana]: f. 3r.
ZÚÑIGA, fray Dionisio de
1614 *Maremagno po3omchí*: ff. 10v, 29v, 84r, 97v, 98r, 113r.
——, y Fray Pedro Morán
1720 *Arte breve y compendiosa*: ff. 2r, 3v, 9v, 16r, 18r, 32v, 40r, 55v, 108v.
XIMÉNEZ, fray Diego
s. XVI *Lexicón, o bocabulario eclesiástico*: ff. 1r, 49r, 61v-62r, 67r.

BIBLIOGRAFÍA

BRASSEUR DE BOURBOURG, CHARLES E.
1871 *Bibliothèque mexico-guatémalienne...*, Maisonneuve & Cie, Paris.
BRETON, ADELA C.
1917 "Pocomchí notes", *Int. Congr. of Amer.*, 19, 545-548, (Washington, 1915).
BRINTON, DANIEL G.
1900 *Catalogue of the Berendt Lingüistic Collection*, Dept. of Arch. and Paleontology, University of Pennsylvania, Philadelphia.
CARMACK, ROBERT M.
1973 *Quichean civilization ethnohistoric, ethnographic and archaeological sources*, University of California Press, Berkeley.
HAMMOND, GEORGE P.
1972 *A guide to the manuscript collections of the Bancroft Library*, 2nd. vol. University of California Press, Berkeley and Los Angeles.
MILES, SUZANNE W.
1957 *The sixteenth-century Pokom-Maya...* Transactions of the Am. Phil. Soc., N. S., vol. 47, Part 4: 733-781. The Am. Phil. Soc., Philadelphia.
[MORÁN, FRAY PEDRO]
[1740] *Bocabulario de solo los nombres de la lengua pocomchi.* Ms. en

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/

la Bancroft Lib., Berkeley, Cal. (Consultado en reproducción fotográfica obtenida en dicha Institución, abril de 1977.)

OMONT, H.

1925 *Catalogue des manuscrits américains de la Bibliothèque Nationale*, Librairie Ancienne Honoré Champion, Paris.

PINART, ALPHONSE L.

1883 *Catalogue de livres rares et précieux manuscrits...*, Vve. Adolphe Labitte; Typographie Georges Chamerot, Paris.

RODRÍGUEZ CABAL, FRAY JUAN

1961 "Catálogo de escritores dominicos en la Capitanía General de Guatemala", *Anales de la Soc. de Geografía e Hist.*, 34, 106-167, Guatemala.

ROQUE, FRAY FRANCISCO

[1608] Ver Viana, Zúñiga y Roque.

VIANA, FRAY FRANCISCO DE, FRAY DIONISIO DE ZÚÑIGA Y FRAY FRANCISCO ROQUE

[1599] *Cuadernillo antiguo.* Reproducido en Ximénez, 1930, II, 267-269.

VIÑAZA, CONDE DE LA [CIPRIANO MUÑOZ DEL MANZANO]

1892 *Bibliografía española de Lenguas indígenas de América*, Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra", Madrid.

XIMÉNEZ, FRAY FRANCISCO

1930 *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala...*, 2do. tomo, Biblioteca "Goathemala" de la Soc. de Geo. e Hist. Prólogo de Jorge del Valle Matheu, Guatemala.

1971 ——, *Cuarta Parte* (*Libro Sexto*), Biblioteca "Goathemala", vol. 24. Prólogo de David Vela; paleografía, notas e índice analítico y temático de Francis Gall, Guatemala.

ZÚÑIGA, FRAY DIONISIO DE

[1614] *Maremagno pocomchí* (fragmentos), Ms. en la Biblioteca de la Universidad de Pennsylvania. Se conoce actualmente como *Diccionario pocomchí-castellano y castellano-pocomchí de San Cristóbal Cahcoh.* Hay copia fotográfica en la Colección Gates que se conserva en la Division of Archives and Manuscripts de la Harold B. Lee Library de la Universidad Brigham Young, Provo. (Se consultó en una reproducción fotográfica obtenida por cortesía de la Harold B. Lee Library.)

[16??] Ver Viana [1599].

Estudios de Cultura Maya. Vol. XII, 1979
Instituto de Investigaciones Filológicas/
Centro de Estudios Mayas, UNAM
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/